

オ ペ ラ 〈<sup>ハルカ</sup>Halka〉 (続き)

Opera "Halka"

横 川 美智子

Atto III

第三幕

**Si alza la tela.**  
**Nel podere di Gianni.**  
**Sito montagnoso.**  
**A mano diritta la cantonata di un'osteria, davanti la quale stanno seduti, ad una tavola, contadini e contadine.**  
**Alcuni montanari si trovano sulle sommità e sulle rupi.**  
**Altri sopraggiungono dalla parte opposta.**  
**Il sole stà per tramontare; e si sente la campana dell' Ave Maria.**

幕が上る。  
ジャンニの農園の中。  
山の多い場。  
右手に酒屋の外角の壁面、その酒屋の前のテーブルの回りに、田舎の男達と女達が座っている。  
何人かの山国の人達が、山の頂上と岩の上に居る。  
別の山国の人達が、反対側から不意にやってくる。  
太陽が沈んでいく所である。そして、アヴェ・マリアの鐘の音が聞こえてくる。

Scena 1

第1場

**Il coro sotto la suggestione dei divini uffizii or or terminati, canta solennemente fino alle parole ; „Colla sposa sua futura”.**

**Un giovanotto (in fondo della scena)**

**Giovanotti**

**Solo**

Dopo il vespro in di festivo, del tramonto al dolce reggio.

**Ragazze, Donne, Giovanotti, Vecchi**

Dopo il vespro in di festivo, del tramonto al dolce raggio; par che l'animo giulivo scordia un tratto (e) pene e stenti.

合唱は、神の祭式（結婚式）の暗示の中で、  
”彼の未来の花嫁と共に” という言葉迄、厳かに歌い、やがてすぐ終る。

（舞台の奥深い所に）一人の若者が居る。

**若者達**

**ソロ**

太陽の沈んだ柔かい光線のさす祝日の夕暮れの後。

**少女達、女達、若者達、老人達、**

太陽の沈んだ柔かい光線のさす祝日の夕暮れの後。陽気な魂が、突然、苦しみと生活の貧しさを忘れて了う様です。

Nostri almen questi momenti sono, amici, sù coraggio.

**Coro passando ad un tone familiare  
Giovanotti, Ragazze, Donne,**

Colla sposa sua futura oggi arriva il signorino.

**Giovanotti**

Di noi pure in tal ventura ricordarsi vorrà al certo.

**Vecchi**

D'ogni speme ohimè deserto è il crudel nostro destino. Ei c'insegue senza posa.

**Ragazze, Donne,**

**Giovanotti, Vecchi**

Ei c'insegue (sempre) senza posa, senza posa.

Oggi dunque allegri stiamo, al domani non pensiamo.

Alla gleba senza lena quale vil mandra adoperati, quando sorge l'alba appena al lavoro siam cacciati.

**Ragazze, Donne**

**a mezza voce parlando**

Alle nozze il signorino ci ha invitate è pur buonino!

**Vecchi**

Donne, donne spensierate, tutte quante ei v'ha ammaliato.

**Ragazze**

Ei con noi non è orgoglioso, sempre buono e generoso.

**Donne**

No davvero non è orgoglioso.

**Vecchi**

Buono egli è, ma come suole un par suo buono a parole.

Donne, donne.

**Giovanotti**

これらの瞬間は、少くとも私達のもので、友達よ、さあ勇気を出して。

合唱は家族的な調子に変わっていく。

**若者達、少女達、女達、**

今日、若い旦那様（ジャンニ）が未来の花嫁と一緒に到着になる。

**若者達**

この様な出来事の中で、（ジャンニは）私達の事もきっと思い出すでしょう。

**老人達**

私達の残酷な運命では、全ての希望は砂漠の様です。この運命は休みなくずっと続きます。

**少女達、女達、若者達、老人達**

この運命は（いつも）休みなく、休みなくずっと続きます。

だから今日は楽しくやりましょう。明日の事は考えないで。

丸で卑しい家畜の群れのように農作業に使われ、やっと夜明けが始まる時、私達は労働に追い回される。

**少女達、女達**

半分の声で話す様に

若い旦那様の結婚式に私達をお招き下さり、彼はとてもよい人です!

**老人達**

女達よ、浅はかな女達よ、彼はお前達をある丈全てで魔法をかけているのだ。

**少女達**

私達とご一緒の彼は、傲慢でなく、いつもご立派で寛大でいらっしゃる。

**女達**

いいえ、本当に彼は傲慢でなく、寛大でいらっしゃる。

**老人達**

彼はおやさしい、が彼は貴族の常である様に、言葉で（丈）やさしいのだ。

女達よ、女達、

**若者達**

**in fondo alla scena sulla collina**

**Ten. solo**

Oggi dunque allegri stiamo, a domani non pensiamo.

**comincia ad ascurarsi**

**tutti, Vecchi**

Sparve il sol, si spegne il giorno, fan le tenebre ritorno.

**Ragazze**

Di mestizia l'alma l'alma è piena.

**Donne**

Ah si l'alma e Piena.

**Giovanotti, Vecchi**

Di mestizia non terrena, dolce a sensi l'alma è piena.

**Giovanotti**

**Solo**

Oggi dunque allegri stiamo, al domani non pensiamo.

**tutti, Vecchi, Ragazze, Donne**

Alla gleba senza lena, qual vil mandra adoperati, quando l'alba spunta appena, al lavoro siam cacciate.

**Danza di montanari**

Scena 2

**Jontek giunge dal fondo della scena, e guida seco Halka**

**Coro (S. A. T.)**

Guardate!

(B.)

Ebben?

(T. A.)

Che è quel garzone?

(S.)

Guida una donna.

(T.)

È Jontek!

(B.)

**舞台の奥の丘の上で**

**テノール ソロ**

だから今日は楽しくやりましょう。明日の事は考えないで。

暗くなり始める。

**若者達全員、老人達**

日が暮れて一日が終り、闇が戻ってくる。

**少女達**

魂は、魂は哀しみで一杯です。

**女達**

あゝ、本当に魂は(哀しみで)一杯です。

**若者達、老人達**

この哀しみはこの世のものではない、魂は火のつきやすい感情で一杯です。

**若者達**

**ソロ**

だから今日は楽しくやりましょう。明日の事は考えないで。

**若者達全員、老人達、少女達、女達**

丸で卑しい家畜の群れの様に息つく時もなく農作業に使われ、やっと夜明けが始まる時、私達は労働に追い回される。

**山国の人々のダンス**

第2場

ヨンテークが舞台の奥からやってくる、そしてハルカと一緒に連れてくる

**合唱 (ソプラノ、アルト、テノール)**

ご覧(なさい)!

(バス)

ところで?

(テノール、アルト)

あの下男は誰(でしよう)か?

(ソプラノ)

彼が女を連れてきます。

(テノール)

ヨンテークだ!

(バス)

Si, è Jontek.

(S. A.)

Ma chi è dessa?

**Jontek**

Sia lodato sempre Iddio!

Ch'Ei v'assista ognor.

**Coro tutti**

Lodato!

**Jontek**

Pur tornando al suol natio mi si spezza  
il cor. Riconduco un'infelice.

**Coro tutti**

È Halka!

**Jontek**

È Halka, sì è dessa dei nostri monti il  
fior.

**Coro (S. A. T.)**

**con dolore**

Donde, Jontek, ritornate, donde (mai  
qui) la guidate?

**Coro (B.)**

Donde, Jontek, mai ritornate?

**Coro tutti**

Nel mirarla (in tale stato,) si spezza  
(in petto) il cor.

**Jontek**

**cupamente**

In città fui dal Signore.

**Halka**

**ripete macchinalmente la parole di  
Jontek**

In città fui dal signore, non m'avete  
revvisate?

Son cambiata in augel.

Per mio strazio, o falconcello, perchè a  
volo, fui calasti?

本当だ、ヨンテークだ。

(ソプラノ、アルト)

しかし、彼女は誰でしょう?

**ヨンテーク**

みんながいつも神様を讃えます!

神様はいつもお助け下さる。

**合唱全員**

神様を讃えましょう!

**ヨンテーク**

私はふる里へ戻っても、私の心は粉々にな  
っている。(何故なら)不幸な人を連れ帰  
るからです。

**合唱全員**

ハルカです!

**ヨンテーク**

ハルカだ、そう、彼女は私達の山の花で  
す。

**合唱(ソプラノ、アルト、テノール)**

苦しそうに

ヨンテーク、どうして戻ったのか?

(一体ここに) どうして彼女を連れてきた  
のか?

**合唱(バス)**

ヨンテーク、どうして一体戻ってきたの  
か?

**合唱全員**

(この様な状態で)彼女をみると、本当に  
心が(胸の中で)粉々になります。

**ヨンテーク**

**不明瞭に**

私は町で旦那様の所に居た。

**ハルカ**

ヨンテークの言葉を機械的にくり返して

私は町で旦那様の所に居ました、(狂って  
いましたから)私をみて分りませんでした  
でしょう?

私は鳥に変わってしまいました。

私が苦しんでいるのに、おお鷹よ(=ジャ  
ンニ)、何故とんで、ここへ降りてきたの?

Collo sguardo a che bel bello, tu la tortora ammaliasti ?

Perchè mai, perchè crudele, le sbransti il cor ?

**Coro tutti**

Nel mirarla in tale stato, ah!, si spezza il cor in sen.

(Ah,) D'affanno, (e) d'angoscia si spezza in seno il cor.

**Jontek**

Si, son celie da signor.

E così succede ognora !

Gianni ai piedi della sposa, nobile figlia di patrizii, della schiava si scordò !

**Halka**

Ma per lei non cesse l'alma al demonio !

**Coro**

**circondano Jontek con curiosità**

Il caso, o Jontek ci narra almen.

Che mai t'avvenne ?

Noi t'ascoltiam.

**Jontek**

Udite mi !

**Coro (B)**

Noi t'ascoltiam !

**Jontek**

Giungemmo il giorno degli sponsali.

Quand' ei la vide, con dolci sguardi, con giuramenti empie bugiardi, senza pietade, ei l'ingannava.

Fuor delle mura poi l'inviò.

A tanta infamia m'indignai, franco parlai.

E il vile allor quai cani entrambi ci fè cacciar.

ちらりとみて、何の為にあなたは静かに山鳩 (=ハルカ) を誘惑したのですか？

一体どうして、どうして残酷にあなたは山鳩の心を引きさいたのですか？

**合唱全員**

この様な状態で彼女をみると、あゝ、本当に心が胸の中で粉々になります。

(あゝ、) 息切れや苦悶で本当に心が胸の中で粉々になります。

**ヨンテーク**

そうです、旦那様のするいたづらです。

そしていつもこの様に尾をひくのです！

ジャンニは貴族の高貴な娘である花嫁の足元で、奴隷の女のことを忘れて了ったのです！

**ハルカ**

けれど彼女の為に悪魔に自分の魂を譲れません！

**合唱**

**好奇心で合唱の人達がヨンテークをとり囲む**

その事について、おゝヨンテーク、何にせよ私達に話して下さい。

一体あなたに何がおきたのですか？

私達はあなたの話を聞きましょう。

**ヨンテーク**

私(の話)を聞いて下さい！

**合唱(バス)**

私達はあなた(の話)を聞きましょう！

**ヨンテーク**

私達は結婚式の日(ジャンニの邸に)着きました。

彼はハルカをみた時、やさしい目つきや嘘で一杯の誓いで、慈悲もなく、彼は彼女を騙しました。

彼は屋敷の外へ彼女を出しました。

多くの恥辱をみて憤慨し、私は誠実に話しました。

それなのに卑怯な人 (=ジャンニ) は、(私とハルカの) 両方を、犬の様にみんなに追い払わせました。

**Coro (S. A.)**

Ah!

(T. B.)

**cupamente**

Qual cani emtranbi li fe cacciar!

**Halka**

**in estasi**

Tu m'apparisci?

M'ammali ancor, falconcello, mio bel falco, no, no, no.

Fra i dirupi l'ali stanche la meschina stese al volo.

Or non più qual nevi bianche, ma del sangue suo ritinte, fra i dirupi stese l'ali e qual sasso cadde al suolo.

**Finale**

**Coro (B.)**

È pur crudo il destin che c'insegue senza fin.

(T.)

Crudo destino è quello che c'insegue senza fin.

(A.)

Ahi, crudele destino.

(tutti)

Ah, sì crudel destino!

Crudel destino!

Per noi no non v'è nè giustizia, nè pieta. (pietade) [5]

(S.)

No, non v'è no per noi, non v'è pietà, no per noi non v'è in cielo pietade! [6]

(A. T. Jontek)

repeat [5]

**合唱 (ソプラノ、アルト)**

あゝ!

(テノール・バス)

**不明瞭に**

犬の様に二人を追い払わせた!

ハルカ

**恍惚になって**

あなた (ジャンニ) は私の所へまだ現われますか?

まだ私を誘惑しますか、鷹さん、私のすてきな鷹さん、いや、いや、いやです。

みすばらしい山鳩は、疲れた羽根を岩の間で飛んで (広げて) のばしました。

今 (その羽根は、) もう白雪の様ではなく、自分の血で染められ、岩の間で疲れた羽根をのばして、それから石の様に地面に落ちました。

**フィナーレ (第III幕の結び)**

**合唱 (バス)**

悪い運命は本当に果しなく続きます。

(テノール)

これは果しなく続く悪い運命です。

(アルト)

あゝ、残酷な運命です。

**合唱全員**

あゝ、本当に残酷な運命!

無慈悲な運命!

私達に対しては、道理もなく、憐もありません。 [5]

(ソプラノ)

いや、私達に対してはありません、憐がありません、いや (そればかりか) 私達には天国にも憐はありません! [6]

(アルト・テノール、ヨンテーク)

くり返し [5]

**Un montanaro scorge un corvo e lo mostra d'un gesto alla brigata.**

**Coro**

Cielo! Mirate!

Un corvo!

Tristo augurio!

Tristo augurio è questo, vola sovr' essa, fiutarla sì, fiutarla sembra.

**Halka**

Cadde e spiro!

**Coro**

È pur crudo il destin ci persegue senza, sì, senza fin.

(Ohime) (crudel,) crudel destino!

repeat [5][6]

**Coro (T. B.)**

È pur crudo, o ciel, (è pur crudo, o ciel,) il destino, che ci persegue, (che ci persegue) senza fin.

Ma de' tuoi mali, o sventurata, si de' tuoi mali, o sventurata, sì, sì tremendo (tremendo) conto ei renderà.

**Un montanaro**

**dal fondo**

Già s'appressan!

**Coro**

S'appressan!

**vendicare**

Atto IV

**Sera inoltrata.**

**Piazzetta davanti alla chiesetta di campagna, circondate da un cimitero.**

**In fondo colline e rupi, fra le quali serpeggia un fiume.**

<Recitativo e Canzone>

**Jontek scende colle pensoso.**

山国の人が、遠くから鳥をみつけて仲間に手まねでそれを示す。

**合唱**

恐ろしい! みてご覧!

鳥だ!

不吉な前兆だ!

これは不吉な前ぶれだ、彼女の上に鳥がとんでいる。その鳥が、そう、彼女の事に感づいている様にみえる。

**ハルカ**

鳥がおちて息をひきとりました!

**合唱**

本当に果しなく、そうです、私達に果しなく続く悪い運命です。

(おゝ)、(残酷です、) 無慈悲な運命!

くり返し [5][6]

**合唱 (テノール・バス)**

本当に悪い、おゝ恐ろしい (本当に悪い、おゝ恐ろしい) 運命は私達に果しなく続くのだ。

しかし、あなたの災の為に、おゝ不幸な人の為に、彼は本当に彼女 (ハルカ) に恐ろしい (恐ろしい) 勘定を払うでしょう。

**山国の人**

**奥から**

もう彼らは近づいてきます!

**合唱**

彼らは近づいてきます!

合唱の人達が復讐する

第四幕

そろそろ夜になる頃。

田舎の小さな教会の前の小さな広場、その回りに墓地がある。

丘や岩山の奥で、それらの間に蛇の様に曲がりくねった川がある。

<叙唱とカンツォーネ>

ヨンテークが物思いにふけり乍ら小さな丘から降りてくる

Scena 1

第1場

**Jontek solo.**

**Recitativo·Jontek**

La sventurata qui vuol venire!

Ancor bastanti non son sue pene?

Sempre ripensa all' infedele.

Se potesser trattenerla, io non potei!

ヨンテークが一人いる。

**叙唱・ヨンテーク**

不幸な人（ハルカ）はここ（教会）に来た  
いのです！

彼女の苦しみはまだ充分ではないのか？

彼女はいつも不貞の人（ジャンニ）の事を  
考え込んでいる。

彼女を引き留める事が出来ればよかった  
が、私は出来なかったのだ！

Scena 2

第2場

**Un zampognaro appare sul colle, in  
fondo alla scena, e discende suonando.**

**Jontek**

**volgendosi all' improvviso**

Zampognaro, perchè mai così allegro  
oggi suonate?

**Zampognaro**

Saltar si dee gli sposi.

**Jontek**

**accennando colla mano**

Presto è ancor.

Scende al cor più dolcemente,  
zampognaro, un mesto canto.

**Zampognaro**

Un dei nostri?

**Jontek**

Ah sì!

D'in fra i monti!

**Canzone·Jontek**

Fra gli aveti il vento geme, e si lagna  
ognor!

D'ogni gioija, d'ogni, speme, vedo v'è il  
mio cor!

Io non nutro in sen livore, non mi lagno

風笛を吹く人が舞台の奥の丘の上に現われ  
る。そして降りてきて、風笛を鳴らす。

**ヨンテーク**

不意にその人の方を向いて

風笛吹きさん、一体どうして今日はこんな  
に愉快に笛を吹くのかい？

**風笛吹き**

旦那様ご夫妻に挨拶しなければならぬの  
です。

**ヨンテーク**

手で指さして

もっと速く（吹いてくれ）。

風笛吹きさん、悲しい歌を

もっと心に甘く迫る様に吹いてごらん。

**風笛吹き**

あなたは私達の（仲間の）一人ですか？

**ヨンテーク**

はい、そうです！

この山の者です！

**カンツォーネ・ヨンテーク**

樅の木の間で風が唸り、そしていつも風が  
嘆いています！

全ての喜び、全ての希望が私の心にあるの  
を感じます！

私は心にねたみを懐きませんし、誰にも嘆

di nessuno! La cagion del mio dolore  
sola, ah! mè sei tu, sola, ah! mè sei tu!  
La cagion del mio dolore, Halka, ahime  
sei tu.

Giovinetto io già t'amavo di possente  
amor.

Fra le rupi m'arrischiavo per offrirti  
un nido, un fior.

Io le prime ti recavo violette d'April,  
dalla fiera t'apportavo di coralli i più  
bei fil.

Ah, (Io) non nutro in sen livore, non  
mi lagno di nessuno!

Sola, ahime, del mio dolore, la cagion  
sei tu.

Tu crescesti agli occhi miei come giglio  
di candor.

Ah! per te sfidato avrei ogni rio dolor!

Fugge il tempo, della vita, mutasi il  
tenor.

Per un vil che t'ha tradita m'hai spez-  
zato il cor.

**La zampognaro si allontana suonando**

Scena 3

**Halka accorre dalla collina, inseguita  
da alcune donne e montanari, che ten-  
tano trattenerla.**

**Jontek le va incontro; essa lo evita, e  
si siede sopra un sasso in disparte.**

**Gemba entrando in scena si rivolge ai  
montanari.**

**Cemba**

Son contento di vedezvi qui riuniti,  
brava gente. Su da bravi, v'appressate  
a ricever degnamente, a ricever degna-  
mente la gentil vostra signora.

きません! 私の苦しみの原因は唯一つ、  
あゝ悲しい、あなたです、唯一人あなた丈  
です! 私の苦しみの原因は、ハルカ、あ  
ゝ、あなたです。

私が若い時、既にあなたを強い情熱で愛し  
ていました。

岩の間で巣や花を、あなたに捧げる為に危  
険を冒しました。

私は四月の最初に、すみれをあなたにもっ  
て行きましたし、市から一番きれいなサン  
ゴのネックレスも持って帰りました。

あゝ、(私は)心にねたみを懐きませんし、  
誰にも嘆きません!

唯一つ、あゝ、私の苦しみの原因はあなた  
です。

あなたは私の目の前で白百合の様に成長し  
ました。

あゝ! あなたの為に全ての罪ある苦しみ  
に挑むつもりでした!

あつという間に時が経ち、生活の暮らしぶ  
りが変わりました。

あなたを裏切った卑怯な人の為に、私の心  
は粉々になりました。

風笛を吹く人が吹き乍ら遠くへ行く。

第3場

ハルカが小高い丘から走ってくる、彼女の後  
に何人かの女達と山国の人達がついてきて、  
ハルカを引き留めようとする。

ヨンテークがハルカを迎えに行く。ハルカは  
ヨンテークを避ける、そして石の上に別々に  
座る。

ジェンバが舞台に入り乍ら、山国の人達の方  
へ振り向く。

**ジェンバ**

私がここで、心優しい人々に再会するのは  
満足です。心優しい人達だから、親切なあ  
なた方の奥様(ソフィア)を品位をもって  
出迎えに行きなさい。

**Coro (T. B.)**

Apprestiamoci, apprestiamoci dunque.

(S. A.)

Salutiamo gioiosamente la (gentil nostra) signora.

(S.)

Evviva!

Salutiamla.

(A.)

Riceviamla degnamente.

Salutiamla allegramente.

(T.)

A riceverla, a riceverla degnamente.

Salutiamola.

(B.)

A ricever degnamente, la gentil nostra signora.

**Alberto**

**entrando**

Dio v'assista, figli miei.

**Coro**

**sommessamente**

Grazie a vostra Signoria!

**Gianni**

**entrando**

Come state, bravo gente?

**Coro**

Ringraziamo il Signorino.

**Gianni**

**scorgendo Halka**

Sommo Iddio!

Halka è qui!

**Sofia**

**entrando**

Come state?

**Coro**

Umilmente ringraziamo vostra signoria.

合唱 (テノール・バス)

準備しましょう、では準備しましょう。

(ソプラノ・アルト)

(親切な 私達の) 奥様に喜んでご挨拶しましょう。

(ソプラノ)

万才!

奥様にご挨拶しましょう。

(アルト)

品位をもって奥様をお出迎えしましょう。

楽しく奥様にご挨拶しましょう。

(テノール)

品位をもって奥様を出迎えに、出迎えに行きましょう。

奥様に挨拶しましょう。

(バス)

品位をもって出迎えに行きましょう、やさしい私達の奥様を。

アルベルト

入り乍ら

私の子供達であるあなた方を、お助け下さる様、神に祈ります。

合唱

うやうやしく

あなた方の閣下に感謝致します!

ジャンニ

入り乍ら

心優しい皆さん、お元気ですか?

合唱

私達は若いご主人様に感謝の意を表わします。

ジャンニ

ハルカを遠くからみつけて

崇高なる神様!

ハルカがここに居ます!

ソフィア

入り乍ら

お元気ですか?

合唱

つつましく、あなた方の閣下に感謝の意を

**Gemba**  
**ai contadini**

Ma che diavolo v'avete?

Siete forse ammutoliti!

Che in tal modo ricevete i padron?

**Coro**

Riceviamo degnamente, salutiamo alle-  
gramente la gentil nostra signora.

Salutiam gioiosamente la signora.

Di felici (e lieti) giorni sia vi largo il  
cielo!

E la vita vostra adorni (una) gioia  
(gioja) senza velo!

**Sofia**

**avvendosi di Halka**

Che vedo?

Quale aspetto infelice!

**Coro**

È inver un' infelice.

**Sofia・Coro**

Ha il duolo impresso in fronte.

**Gianni**

**a parte**

Guai se Sofia la ravvisa!

**Halka**

Oltre ogni dir sventurata, solinga al  
mondo son io.

Per sempre egli m'ha abbandonata, in-  
van lo chiama il mio cor.

**Alberto**

Quai rimembranze il lamento, di quella  
mesta richiama!

**Sofia**

**a parte**

Quai rimembranze il lamento, di quel-  
la mesta richiama.

表わします。

**ジェンバ**

**田舎の男達に**

しかし、あなた方にどんな悪魔がついてい  
ますか? (何があったのですか?)

多分唾になったのでしょう!

どうしてそんな態度でご主人達を出迎える  
のか?

**合唱**

私達は優しい私達の奥様に品位をもって出  
迎え、楽しく挨拶しましょう。

奥様に喜んで挨拶しましょう。

幸せで(楽しい)日々が広い空の様にあり  
ます様に!

そしてあなた方の生活が、いつもベールの  
ない喜びで飾られています様に!

**ソフィア**

**ハルカに気づいて**

私は何をみますか?(どうしたのですか?)  
何と不幸な顔つきですね!

**合唱**

本当に不幸な顔つきです。

**ソフィア・合唱**

彼女は額に苦しみを印刷しました。

**ジャンニ**

**自分に**

気をつけろ! もしソフィアが彼女をみて  
誰だか分ったら(大変だ!).

**ハルカ**

全部言っても、不幸は外部にあります(言  
いきれません)、私はこの世で孤独です。

いつ迄も彼は私を捨てたままにして、私の  
心が彼を呼んでもむなしなのです。

**アルベルト**

あの(ハルカの)哀しみの嘆きはどんな追  
憶を呼び戻しているのか!

**ソフィア**

**自分に**

あの(ハルカの)哀しみの嘆きは、ある追  
憶を呼び戻します。

Altrove al certo già veduta io l'ho.

**Alberto**

Altrove io mel rammento, veduta di certo io l'ho.

**Jontek**

**a parte**

Questo tremendo mistero svela almen tu, Dio pietoso!

D'un tradimento sì nero, deh, lo punisci alfin.

7

**Coro (B.)**

**a parte**

Ah, (sì) forse, l'ha ravvisata!

8

(T. A.)

repeat 8

(S.)

O Dio pietoso!

**Halka**

Oltre ogni dir sventurata, solinga al mondo io sono.

Per sempre m'ha abbandonata, per sempre senza pietà.

Iddio celeste, deh, tu m'aita!

Di tanti mali abbi pietà, o, Signor, di me pietà!

**Sofia**

Ah, sì, io mel rammento, altrove (già) io mel rammento, veduta sì certo io l'ho.

**Jontek**

repeat 7

**Gemba·Albgrto**

Quai rimembranze il lamento di quella

私は以前に、どこかで確かに彼女をみました。

**アルベルト**

どこかで私は覚えがある、確かに私は彼女をみた。

**ヨンテーク**

**自分に**

慈悲深い神様！ この恐ろしい謎を、少くともあなたは明らかにして下さい！

この様な黒い(きたない)裏切りについて、どうか最後には彼を罰して下さい。

7

**合唱 (バス)**

**自分に**

あゝ、(そうです) きっと(ソフィアは)彼女をみて分ったでしょう！

8

(テノール・アルト)

くり返し 8

(ソプラノ)

おゝ、慈悲深い神様！

**ハルカ**

全部言っても不幸は外部にあります(言いきれません)、私はこの世で孤独です。

いつ迄も彼は私を捨てたままで、いつ迄も憐みありません。

清き神様、おゝ、あなたは私をお助け下さる！

(私の) 多くの災に、お憐下さい！

**ソフィア**

あゝ、そうです、私は覚えがあります、どこかで(以前に)私は覚えがあります、そうです、確かに私はみた事があります。

**ヨンテーク**

くり返し 7

**ジェンバ・アルベット**

あの(ハルカの)哀しみの嘆きはどんな追

mesto!

Altrove sì mel rammento (ah, sì)  
veduta (di certo) io l'ho.

**Gianni**

In sì fatale momento io mi sostengo  
appena.

D'affanno e di spavento, mi gela in  
petto il cor.

**Coro**

D'un tradimento sì nero, deh, lo  
punisci alfin.

**Gianni**

D'affanno e di rio spavento mi gela in  
petto il cor.

**Halka**

O Dio celeste, deh, tu m'aita, di tanti  
mali abbi pietà!

**Sofia·Jontek·Gemba·Alberto**

**Coro**

O Dio celeste, deh, tu l'aita dell' in-  
felice abbi pietà!

**Gianni**

Il pianto di quella infelice tremendo  
è strazio al mio cor.

**Halka**

Iddio celeste, deh, tu m'aita, di tanti  
mali di me pietà!

Signor, de miei mali, dei mali miei  
pietà!

**Sofia·Gemba·Alberto Coro**

Iddio celeste, deh, tu l'aita, (dell'  
infelice abbi pieta.)

9

Signor, di lei pieta, di lei pieta!

**Jontek**

憶を呼び戻すのか!

どこかで、そうだ、憶えがある、(あゝそ  
うだ)(確かに)私は彼女をみた事がある。

**ジャンニ**

これ程宿命的な瞬間に、私はかろうじて耐  
えている。

苦悩や恐怖で私の心は胸の中で凍って  
う。

**合唱**

この様な黒い(きたない)裏切りについ  
て、どうか最後には彼を罰して下さい。

**ジャンニ**

苦悩や罰ある恐怖で、私の心は胸の中で凍  
りついている。

**ハルカ**

おゝ清き神様、おゝ、あなたは私をお助け  
下さる、(私の)多くの災に、お憐下さい  
!

**ソフィア・ヨンテーク・ジェンバ・**

**アルベルト・合唱**

おゝ清き神様、どうかあなたは彼女をお助  
け下さい、不幸な人をお憐下さい!

**ジャンニ**

あの恐ろしい不幸な悲惨な状況は、私の心  
を引き裂く。

**ハルカ**

清き神様、あゝ、あなたは私をお助け下さ  
る、私の多くの災にお憐下さい!

神よ、私の災に、私の苦しみにお憐下さい  
!

**ソフィア・ジェンバ・アルベルト合唱**

清き神様、どうかあなたは彼女をお助  
け下さい、(不幸な人をお)憐下さい  
!

9

神よ、彼女に(お)憐下さい、彼女に(お)  
憐下さい!

**ヨンテーク**

repeat ⑨

Signor, dei mali, dei mali suoi pietà!

**Gianni**

Quel pianto ohimè tremendo m'è strazio al cor.

**Tutti**

(Ah, pietà) Pietà,

Signor!

**Sofia**

**a Gianni**

Non erro, già, veduta io l'ho!

**Gianni**

**confuso**

È ver, sposa mia diletta, quel viso tu ben rimembrasti.

È la stessa cui soccorso desti il dì degli sponsali.

**Halka**

**vaneggiando**

Gianni diletto!

**Gianni**

**a parte**

Giusto Dio, come punir tu sai l'occulto error.

Ma Sofia che nol comprenda!

Dunque tosto si volga il piè, di qui, si volga senza indugiar?

**Halka**

Infelice tortorella.

**Sofia**

Di che ti lagni, meschina?

**Gianni**

Si fa tardi, o mia diletta, e il ministro già ci aspetta.

**Sofia·Alberto·Gianni**

(Strano peso ho qui sul core,) or si

りく返し ⑨

神よ、彼女の災に、苦しみにお憐下さい!

**ジャンニ**

おゝ、恐ろしいあの悲惨な状況は私の心を引き裂く。

**全員**

(あゝ、お助け下さい)、神よ、お助け下さい!

**ソフィア**

**ジャンニに**

間違いありません、以前に私はみた事があります!

**ジャンニ**

**混乱して**

それは本当です、私のいとしい花嫁さん、あの顔をあなたはよく憶えていましたね。あなたが結婚式の日に助けてあげた人と同じ人です。

**ハルカ**

**錯乱して**

いとしいジャンニ!

**ジャンニ**

**自分に**

公平な神様、あなたは隠されたあやまちを罰する方法を知っておられる。

勿論ソフィアにその事が分らない様に(して下さい!)

だから、早くここから足を向けさせて下さい、ぐずぐずしないで彼女を離れさせて下さいますか?

**ハルカ**

私は不幸な山鳩です。

**ソフィア**

哀れな人、あなたにはどうして嘆いているのですか?

**ジャンニ**

遅くなりますよ、おゝ私のいとしい人、そしてもう神父様が私達をお待ち下さる。

**ソフィア・アルベルト・ジャンニ**

(今、私の心の上には不思議な重さがあり

vada e possa Iddio benedire al nostro amor, si benedire al nostro amor.

**Sofia, Gianni e Alberto entrano lentamente in chiesa.**

**Coro**

Sempre lieto per voi sia della vita il corso.

Lunghi giorni il ciel vi dia, pieni d'ogni bene.

**Jontek**

**a tutte voce**

Di rimorsi.

**Gemba**

Chi mai fra voi stoltamente gridò?

**Coro (T. B.)**

Niun!

**Gemba**

**al coro che ritraesi**

Via, da bravi, pronti siate, e al ritorno degli sposi seco lor rallegrate e mostratevi gioiosi.

Siamo intesi.

**Coro**

**sulla porta della chiesa**

Sì, Signor, saremo allegri.

**entrano tutti in chiesa**

Scena 4

<Duettino>

**Comincia a imbrunire ripetendo con amarezza le parole del coro.**

**Halka**

Stiamo allegri, stiamo allegri!

**Jontek**

Hai veduto? e sentito?

ます、) さあ行きましょう、そして神様は私達の愛を祝福して下さい、本当に私達の愛を祝福して下さいます。

ソフィア、ジャンニ、アルベルトがゆっくり教会へ入って行く。

**合唱**

あなた方の為に、生活の流れがいつも楽しくあります様に(お祈りします)

神があなた方に長い日々(長生きする様)に全てによい事で満ち溢れます様(お祈りします)

**ヨンテーク**

**大きな声で**

後悔で(一杯です)

**ジェンバ**

お前達の中で愚かにわめいているのは誰か?

**合唱(テノール・バス)**

誰もありません!

**ジェンバ**

**後へ下っている合唱の人達は**

さあ、元気を出して準備しなさい、そして新婚ご夫妻が(教会へ)入られたら、彼らと一緒に喜び、そして楽しんでみせなさい。

よく分りましたね。

**合唱**

**教会の入口で**

はい、旦那様、楽しくみせましょう。

**全部の人達が教会へ入る**

第4場

<二重唱>

日が暮れ始める

合唱の言葉を淋しくくり返し乍ら。

**ハルカ**

楽しくしましょう、楽しくしましょう!

**ヨンテーク**

よくみましたか? そしてよく聞きました

Or appien convinta sei ?

**Halka**

**tornando poco a poco in sè.**

O mio Gianni ?

Dove sei ?

**Jontek**

**mostrandole la chiesa**

Egli è là.

**Halka**

**Halka corre alla porta della chiesa, getta un grido, si copre il viso colle mani, e torna a passi lenti sul proscenio.**

Ah !

**Jontek**

**sulla soglia della chiesa.**

Della sposa ei strassi accanto, il ministro dell' imene compie il rito.

Ma la sposa cerca invan frenar il pianto.

**Halka**

**non badando a Jontek**

O, Gianni, mio Gianni, un di ti pentirai!

**Jontek**

**con ira**

Ei sorride, il traditore!

10

**Halka**

O, Gianni, mio Gianni !

**Jontek**

repeat 10

**Halka**

Un di ti pentirai, Halka invano chiamerai di rimorsi pieno il cor.

Halka invano chiamerai, invano Gianni, invan !

**Jontek**

か？

今あなたは十分に納得しましたか？

**ハルカ**

**少しづつ自分に戻りつつ**

おゝ私のジャンニは？

あなたはどこに居るの？

**ヨンテーク**

**教会を示して**

彼はあちらに居ます。

**ハルカ**

ハルカは教会の入口まで走って行き、悲鳴をあげて、手で顔をおおい、そしてゆっくり舞台の前を通って戻ってくる。

あゝ！

**ヨンテーク**

**教会の入口で**

彼は花嫁のそばに居ます、神父様が結婚の儀式を司っておられます。

しかし、花嫁は涙をむなしく押えようとする。(涙を押える事が出来ない)。

**ハルカ**

**ヨンテークを気につけないで**

おゝ、ジャンニ、私のジャンニ、ある日、あなたは悔むでしょう！

**ヨンテーク**

**怒って**

彼はほほえんでいます、裏切者！

10

**ハルカ**

おゝ、ジャンニ、私のジャンニ！

**ヨンテーク**

くり返し 10

**ハルカ**

ある日、あなたは悔むでしょう、あなたは、ハルカを、後悔で一杯の心でむなしく呼ぶでしょう。

あなたはむなしくハルカを呼ぶでしょう、むなしいですジャンニ、むなしいです！

**ヨンテーク**

Essa piange ei sorride, degna è dessa  
di pietà. (pietade).

**Halka**

**volgendosi con dolore a Jontek**

O, Jontek, ti frena alfin,

**Jontek**

**senza ascoltar Halka**

Or l'anello porge a lei,

**Halka**

**come sopra**

vuoi forse ch'io muoia ?

**Jontek**

**come sopra**

essa pur l'anel gli diede,

**Halka**

Ahi, tremendo è il mio penare !

**Jontek**

ei sorride come un uom che ha puro il  
cor.

**Halka**

Per pietà, per pietà,

**Jontek**

Come un uom che ha puro il cor.

**Halka**

cessa alfin, cessa alfin, fido amico.

Gianni mio bene, mio dolce amore !

Forse un di ti pentirai, Halka invano  
chiamerai.

Mio dolce amore !

Halka invano chiamerai !

O, Gianni, invano, Gianni, Gianni, in-  
van.

**cade svenuta**

**Jontek**

repeat ①

Sventurata, tu piangi e ti struggi !

Tu piangi, ed sorride, il vile !

彼女(ソフィア)は泣き、彼はほほえんで  
います、彼女は憐にふさわしい。

**ハルカ**

ヨンテークに苦しい顔を向けて

おゝ、ヨンテーク、もう止めて下さい、

**ヨンテーク**

ハルカ(の言う事)を聞かないで

今、彼は彼女に指輪をささげています、

**ハルカ**

上の通り(ヨンテークに苦しい顔を向けて)

きっと私が死んでほしいのでしょうか？

**ヨンテーク**

上の通り(ハルカの言う事を聞かないで)

彼女も、彼に指輪をささげています、

**ハルカ**

あゝ、私の苦しむのが恐ろしい！

**ヨンテーク**

彼は清らかな男の心をもっている様にほほ  
えんでいる。

**ハルカ**

お願いします、お願いします、

**ヨンテーク**

彼は清らかな男の心をもっている様です。

**ハルカ**

もう止めて下さい、もう止めて下さい、あ  
なたは親しい友人でしょう。

私の愛しいジャンニ、私のやさしい恋人！

きっと、ある日、あなたは悔むでしょう、  
ハルカをむなしく呼ぶでしょう。

私のやさしい恋人！

あなたはハルカをむなしく呼ぶでしょう！

おゝ、ジャンニ、むなしいです、ジャン  
ニ、ジャンニ、むなしいです。

**気を失って倒れる**

**ヨンテーク**

くり返し ①

不幸な人、あなたは泣き、そしてあなたは  
恋い焦がれている！

あなたは泣いている、そして彼はほほえん  
でいる、卑法者！

O. Halka, misera!  
Frena alfin le lagrime, per pietà, ti  
calma alfin.

**Jontek entra in chiesa**

Scena 5

**Preghiera nella Chiesa**

**Coro (S. A.)**

**Parte del coro in chiesa**

Dio pietoso, Dio clemente, Ti rivolgi  
a noi quaggiù!  
Tu sei grande, onnipotente, aiutarci  
puoi sol Tu!

12

Signor!

**tutti**

repeat 12

Scena 6

**Halka**

**si scuote, come rinvenendo da un  
sogno**

Ah! Il bimbo nostro muore, muore di  
fame.

Sua madre è qui..... e il padre è là!

Ei stende invano le braccia, invan rivolge  
lo sguardo, sua madre è qui e il padre  
è là!

Ah! La lince istessa si figli suoi  
nutrisce, riscalda e lambe..... ed il mio  
bimbo muore!

<Cavatina>

**Halka**

Le fredde membra del bimbo mio chi

おゝ、ハルカ、哀れ!  
もうこれで涙を押えて下さい、お願いしま  
す、落ち着いて下さい。

ヨンテークは教会の中へ入って行く

第5場

**教会でのお祈り**

**合唱 (ソプラノ・アルト)**

**教会の合唱の一部**

憐深い神様、慈悲深い神様、あなたは  
この世の私達に目を向けて下さい!  
あなたは偉大で、全能でいらっしゃ  
る、あなた丈が私達をお助け下さる事  
が出来るのです!

12

神よ!

**合唱全員**

くり返し 12

第6場

**ハルカ**

**目覚めて、夢からさめた様に**

あゝ! 私達の赤ちゃんが死にそうです、  
飢えて死にそうです。

赤ちゃんのお母さんはここに居ます……そ  
してお父さんはあちらにいます!

彼(赤ちゃん)は両腕をむなしく広げて、  
目はむなしく回らしています、赤ちゃんの  
お母さんはここです、そしてお父さんはあ  
ちらです!

あゝ! 山猫でも、自分の子供達にはその  
様に育てます、暖めたり、なめたり……そ  
れなのに、私の赤ちゃんは死にそうです!

<短い叙情曲>

**ハルカ**

冷たくなった私の赤ちゃんの身体を、

fia che avvolga in bianco vel(o)? 13

Chi mai cullarlo vorrà gran Dio onde  
si svegli felice in ciel.

repeat 13

Ah chi fia che avvolga in bianco vel?  
Chi mai cullarlo vorrà, gran Dio?

Ondi si svegli felice in ciel ond' ei si  
svegli felice in ciel!

Di sasso il cor, o Gianni, hai tu!

Di me, del figlio non hai pietà!

Ebben, crudel, vuoi vendicarmi!

Mi festi madre, tua sposa io son.

Fian preda delle fiamme le mura, che  
ti danno asil!

Paventa, o Gianni, nobil mio signor!

**Halka raccoglie da terra un fascio di  
ramoscelli, li accende alla fiamma della  
lampada che arde davanti una statueta  
della Vergine, e corre demente verso la  
chiesa, come se volesse appiccarvi il  
fuoco.**

Coro

Coro, nell' interno della chiesa

(S. A.)

Dio clemente, Dio pietoso, del tuo  
popolo pietà!

(T. B.)

Dio pietoso eterno, del Tuo popolo  
pietà!

tutti

誰が白いベールで包みますか? 13

一体、誰がこの赤ちゃんをゆりかごに入れ  
たいのだろうか、偉大なる神様、赤ちゃん  
の為に、天国で幸せに（なる様）励まして  
下さい。

くり返し 13

あゝ、誰が白いベールで包むのですか？  
偉大な神様、一体、誰が赤ちゃんをゆりか  
ごであやしたいのでしょうか？

天国で、赤ちゃんの為に幸せに（なる様）  
励まして下さい、彼の為に、本当に幸せに  
（なる様）天国で励まして下さい！

石の心を、おゝジャンニ、あなたは持って  
います！

私にも、赤ちゃんにも、あなたは憐をもた  
ないのですね！

それでは、残酷に、私も復讐したいので  
す！

あなたが私をお母さんにしたのです、あな  
たの花嫁は私です。

あなたの住んでいる屋敷が火の獲物になっ  
てほしい！

恐ろしくありませんか、おゝジャンニ、私  
の貴族のご主人様！

ハルカは、領地から木の枝の束をろひい集め  
て、彼女はマリア様の立像の前で、もえてい  
るランプの火で、木の枝の束にもやしつけ、  
そして教会に向って、火をつけようとして狂  
った様に走って行く。

合唱

合唱は教会の内部で（歌っている）

（ソプラノ・アルト）

慈悲深い神様、憐深い神様、あなたの民人  
をお憐下さい！

（テノール・バス）

憐深い永遠の神様、汝の民人を憐下さい！

合唱全員

Tu sei solo onnipossente, ah, di noi,  
Signor, pietà!

**Halka, che durante il canto del coro stava in piedi nella porta della chiesa con il fascio scottante, adesso quando una volta di più guarda il suo amante infedele, poi l'innocente vittima della di lui giunteria, Sofia, e sopra tutto la schiera di contadini compassionevoli colla sua crudele sorte.**

**Si copre gli occhi spaventata di ciò che voleva e seguire, getta l'arma della sua vendetta nel torrente.**

**Halka**

Dio clemente!

Sommo Iddio!.....

Sommo!

Immortal!

Dio clemente, Dio pietoso, colle lagrime del popolo tuo del misero popolo tuo, del misero popolo tuo!

**Coro (S. A.)**

E pel sangue di Tuo Figlio, deh, si plachi il Tuo rigor.

A Te umili alziam il ciglio, ah, di noi, Signor, pietà! [14]

**(T.)**

Deh, si plachi, o Signor, si plachi il Tuo rigor.

A Te alziam il ciglio, ah, di noi pietà!

**(B.)**

A Te alziamo,

repeat [14]

**tutti**

Ah, di noi Signor, pietà!

repeat [14]

**<Cantilena>**

あなたは唯一人の全能の神でいらっしゃる、あゝ、私達の神よ、お恵み下さい!

ハルカは、合唱の歌の間に、教会のドアの所で、火のついた木の枝の束をもって立っていた、今、もう一回、自分の不実な恋人をみて、それから、彼（ジャンニ）のいつわりの為にいけにえになった善良な人、ソフィアをみた、ところが、特に田舎の多くの人達は、彼女（ハルカ）の残酷な運命に同情的であった。

ハルカが望み、そして実行した事におびえて、自分の目をおおい、急流の（川の）中へ、自分の復讐の武器を投げつけた。

**ハルカ**

慈悲深い神様!

最も偉大なる神様!.....

最も偉大なお方!

不死身のお方!

慈悲深い神様、憐しい神様、あなたの民人の涙の為に、あなたの哀れな民人の涙の為に（お恵み下さい）!

**合唱（ソプラノ・アルト）**

そして、イエス・キリストの血の為に、どうか、神の厳格さを柔げて下さい。

神に、つつましい目を捧げましょう、あゝ、私達（の為）にお恵み下さい! [14]

**（テノール）**

どうか、厳しさを柔げて下さい、おゝ神よ、神の厳格さを柔げて下さい。

神に（つつましい）目を捧げましょう、あゝ、私達（の為）にお恵み下さい!

**（バス）**

神に捧げましょう、

くり返し [14]

**合唱全員**

あゝ、私達（の為）に、神よ、お恵み下さい!

くり返し [14]

**<詠嘆曲>**

**Halka**

Ah, vendicarmi no non poss' io di te,  
mio dolce signore?

Deh, tu perdona, Gianni, ben mio, a una  
infelice che muore.

Colla tua sposa vivi beato, giacchè  
perduto tu sei per me!

Benedico, Gianni, adorato, io moro, e  
perdonati!

Ti benedico, Gianni, adorato, a te fedel  
io moro, sì, fedele a te!

**Finale**

**Halka corre sul declivio,  
si arresta sopra una sporgenza,  
stende le braccia verso la chiesa, in atto  
di benedire, si copre gli occhi e si  
precipita nel torrente.**

**Jontek corre verso le rupi.**

**Jontek  
sulla sponda con disperazione**

Halka, o Halka!

**Coro**

**Presso la chiesa**

Tutte è vano!

Giè la misera peri!

**Sofia·Alberto·Gianni  
sortendo dalla chiesa**

Cos' è stato?

**Jontek  
rabbiosamente**

Halka!

**Coro**

**Coro sul davanti della scena**

Halka, o cielo, dispetta, nel torrente or  
ora si gettò.

**ハルカ**

あゝ、いや、私はあなた（のなされた事）  
に復讐する事が出来ないのでしょうか？  
私のやさしいご主人様。

私のいとしい人、ジャンニ、どうか死にそ  
うな不幸な人をお許し下さい。

あなたの花嫁様と一緒に、幸せに生きて下  
さい、なぜなら、私にとってあなたは失っ  
て了った人ですから！

私は祝福します、愛する、ジャンニ、私は  
死にます、そして、あなたを許します！

私はあなたを祝福します、愛する、ジャン  
ニ、私はあなたに忠実に死にます、そうで  
す、私はあなたに忠実です！

**フィナーレ（第IV幕の結び）**

ハルカは坂の上から走ってくる。  
彼女は絶壁の崖の上に止っている。  
教会の方へ向けて、祝福する動作で両腕を広  
げ、眼をおおって、それから自分の身体を急  
流の（川の）中へ突き落した。

ヨンテークが崖の方へ向って走ってくる。

ヨンテーク

絶望して、崖縁の上で

ハルカ、おゝハルカ！

**合唱**

**教会の近くで**

全てがむだです！

もう哀れな人は死にました！

ソフィア・アルベルト・ジャンニ

**教会から飛出して**

何がおきたのですか？

ヨンテーク

怒り狂って

ハルカ！

**合唱**

合唱の人達が、舞台の前へ出てくる。

ハルカが、おゝ神様、絶望して急流の川へ  
たった今、身投げしました。

オペラ <Halka> (続き)

**Gemba**

**sortendo dalla chiesa**

Presto, presto vi sbrigate, gli sposi  
circondate, e cantare allegramente.

**Coro**

Canteremo allegramente.

**Cala la tela**

**ジェンバ**

**教会から飛出して**

早く、みんな早く、急いで下さい、ご夫妻  
をとり囲んで下さい、そして楽しく歌って  
下さい。

**合唱**

楽しく歌いましょう。

**幕が下りる**

全IV幕終り、

①. I・II幕で登場する合唱（テノール・バス）は、貴族の人達であり、III・IV幕の合唱（ソプラノ・アルト・テノール・バス）は農民の人達のグループである。

2. この“Halka”は Polskie Wydawnictwo Muzyczne のヴォーカル・スコアによって訳しました。明らかにミスプリントであると判断される言葉は直しました。そして、イタリア語の古い言葉がかなり使われていますが、これらの言葉は、白水社の Nuovo Dizionario (Italiano-Giapponese) には入っていませんし、又、現代のイタリアでも用いられていない様です。しかし綴りは、似ているものも多くあります。

辞書は上記の白水社のものと、Garzanti 社（イタリア）の Grande Dizionario (Inglese-Italiano, Italiano-Inglese) を用いました。

3. 主な登場人物の、イタリア語での名前（左側）と、ポーランド語の名前（右側）を対照してあきます。

<sup>アルベルト</sup> Alberto	—	Stolnik	（ストルニック）
<sup>ソフィア</sup> Sofia	—	Zofia	（ゾフィア）
<sup>ジェンバ</sup> Gemba	—	Dziemba	（ジェンバ）
<sup>ジャンニ</sup> Gianni	—	Janusz	（ヤヌシ）
<sup>ハルカ</sup> Halka	—	Halka	（ハルカ）
<sup>ヨンテック</sup> Jontek	—	Jontek	（ヨンテック）

あ と が き

作曲者と、オペラ“Halka”については、昭和56年度の研究論集で簡単にふれましたが、少しつけ加えておきます。

作曲者、Stanisław・Moniuszko (1819-1872年) は、Fryderyk・Chopin (1810-1849年) と並ぶ、ポーランドロマン主義音楽の代表者である。Chopin がポーランド国外で多く活躍し、ヨーロッパ各地に知れ渡っていたのに対し、Moniuszko は、殆んど国内で活動し、作品も、民

## オペラ〈Halka〉(続き)

族的なオペラ、歌曲などを中心に残している。この二人の作曲家はこの様に活躍の場が異なっていたが、夫々の音楽が「悲劇的な歴史の中に生きていたポーランド人であったという事に影響されている」という点でも共通している様に思われる。

又、Halka については、若い詩人でもあった脚本家の、W・<sup>ウオレスキー</sup>Wolski の台本によって作曲されたオペラであるが、物語りは、オーストリアに抵抗して失敗した士族達の領民であり、ガリツィアのタトラ山麓の町で始まった話である。1858年1月1日の初演（4幕）で大成功し、町中でアリアが歌われたとも記されている。

最後に、この Halka を訳するに当りまして、日本ポーランド大使館、日本ポーランド協会、NHK、大阪大学、大阪市外事課、日伊協会、日本キリスト教団、の方々、又、New York City Opera のオペラコーチでいらっしゃる、Mark Packmann 氏、それに今から42年前にメトロポリタン歌劇場で、このハルカを主演なさいました、ラトビア人(当時は独立国)の Magda Stutto 女史、のお二人にレッスンをして戴きました中で、大変なご協力を戴きました。そしてハルカの研究、演奏の為に昭和57年度夏期休暇中の渡米に際しまして、父兄会よりご援助を賜りました。ここに、皆様方に厚く御礼申し上げます。本当に有難うございました。